

## II.4.22. Ar Mezvier hac ar Penitant.

**Ms.** IV, p. 229-235.

**Timbre :** Var an ton gallec.

**Incipit :** Ar Penitant. Piou a gân qer contant ?

**Composition :** 9 c. de 8 v. de 6 ou 7 p. Dans chaque couplet, les deux personnages interviennent plusieurs fois.

### Sujet.

**L'ivrogne et le Pénitent.** Ce dialogue oppose les deux protagonistes, chacun défendant son point de vue. L'ivrogne a le dernier mot en déclarant : « M'em bo er gounezet, Mar bezàn mêo nos-de. » (Je l'aurai gagné (sous-entendu : le Paradis), si je suis ivre nuit et jour).

### Origine du texte.

**Dans le manuscrit :** signé « A.L.M.L. », c'est à dire A. Lédan.

**Autres sources :** Il s'agit d'une traduction du chant « l'ivrogne et le Pénitent », composé avant 1744, par un valenciennois du nom de Jacques François Joseph Hayez. Ce texte fut plusieurs fois édité au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle, avant d'être corrigé et augmenté à deux reprises par le chanteur populaire parisien Leveau, dit Beauchant, afin d'être imprimé sur feuilles volantes. A. Lédan a pu avoir entre les mains l'une de ces deux versions, voire une autre, plus courte, qui en découlerait.

### Alexandre Lédan et le texte.

**Transcription :** aucune indication précise.

**Impression(s) :** aucune.

**Mise en valeur :** Enquête Ampère-Fortoul (1852) / Chansons bretonnes (1854).

**Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).** Non répertorié.

**Versions collectées.** Catalogue Malrieu, non répertorié.

### Sources bibliographiques.

**L. Berthou-Bécam,** *Enquête (...)*, vol. 1, p. 183-185, vol. 2, p. 232-239.